

ORACIÓN VERDE

*Carlos Francisco Monge**

Madre verde que estás con nosotros,
danos tu luz y tu sombra;
danos, madre, tu voz y tu silencio,
la danza y la quietud,
los abrazos del bosque,
el esplendor del mar y de la aurora.
Ven agua madre, ven; deja tus ríos
correr o remansarse,
la tempestad clamar;
que la gracia del tiempo entre las olas,
como un ave nos cante en la alborada.
¿Dónde si no en tu corazón en llamas,
madre fuego, nacieron tus arrullos,
el talismán dorado del ocaso
que es siempre amanecer;
la música estelar,
el bosque iluminado de palabras?
Danos, madre, tu suelo, ese ángel tibio
que nos besa y nos besa;
tus arenas, tus piedras, el polvo enamorado
que nos persigue como un duende loco.
Ahora y en la hora en que juntamos
este caudal de historias, estas fábulas,
danos el viento para navegar, los huracanes,
la brisa sosegada, el soplo de tu aliento,
tú que estás con nosotros,
madre verde de sombra,
madre verde de luz.

* Academia Costarricense de la Lengua. Costa Rica.
Correo electrónico: cfmonge@hotmail.com
Recepción: 13/09/13. Aceptación: 08/11/13.

GRÜNES GEBET*(traducción al Alemán)*

Mutter unser, die du bei uns bist,
 gib uns dein Licht und deinen Schatten;
 gib uns, Mutter, deine Stimme und dein Schweigen,
 den Tanz und die Ruhe,
 die Umarmungen des Waldes,
 den Glanz des Meeres und der Morgenröte.
 Komm Wassermutter, komm; lass deine Flüsse
 fließen oder sich stauen,
 den Sturm wüten;
 dass die Anmut des Wetters zwischen den Wellen
 uns singe wie ein Vogel bei Tagesanbruch.
 Wo, wenn nicht in deinem entflammten Herzen,
 Feuermutter, entstanden deine Wiegenlieder,
 der goldene Talisman des Sonnenuntergangs,
 der immer Morgendämmerung ist;
 die Sphärenmusik,
 der leuchtende Wortwald?
 Gib uns, Mutter, dein Erdreich, diesen warmen Engel,
 der uns küsst und wieder küsst;
 deinen Sand, deine Steine, den verliebten Staub,
 der uns verfolgt wie ein irrer Kobold.
 Jetzt und in der Stunde, da wir vereinen
 diese Fülle der Geschichten, diese Fabeln,
 gib uns den Seewind, die Orkane,
 die sanfte Brise, den Hauch deines Atems,
 du, die bei uns bist,
 grüne Schattenmutter,
 grüne Lichtmutter.

Übersetzung: Hans Jürg Tetzeli.

E GRIEN GEBATT*(traducción al Alsaciano)*

O Mueter unser, du wo immer mit uns bisch,
 gib uns din Liecht un dina Schatta,
 gib uns, Mueter, dini Stimm un din Schweiga,
 d'Ufregung un d'Seelaruej,
 s'Ruscha vom Wind im Wald,
 d'r Glanz vom Meeresspiegel un da vom Morjerot.
 Kumm, Wassermueter, kumm.
 Loss dini Bachla läufa oder stoja,

loss wieta d'r Sturm dass die Watteranmuet
 wie n'a Lerich in d'r Morjedämmerung
 zwischa da Walla singt.
 Wo sin sie entstanda, wann nit in dinem brannenda Harza,
 Mueter vom Fier, die Wiegalieder,
 d'r goldig Talisman vom Sunnauntergang
 wo glich druf Morjadämmerung wird,
 Die Musik üs da Sphära
 un d'r Wald voller heitera Wortä?
 Gib uns, Ardamueter, dina Bod
 wo uns heissi un fichti Schmetz erteilt;
 dina Sand, dini Felsa un d'r lieblich Staüb
 wo uns verfolgt wie n'a irrenda Kobold.
 Jetzt un in dem Momant wo mir Ateil han
 an dana Gschechta un Fawla;
 Bloss d'r Wind in unseri Segel, d'r Wirwelsturm,
 a lichte riewiga Wind,
 a Huch vu dinem Otem;
 Dü wo bi uns bisch,
 O dü grieni Mueterarda vom Schatta un vom Liecht.
 Traduction et adaptation en dialecte colmarien (Centre
 Alsace) par Alphonse Jenny.

PRIÈRE VERTE

(traducción al Francés)

Mère verte, notre terre, qui est toujours avec nous,
 donne-nous ta lumière et ta pénombre;
 donne-nous, mère terre, ta voix et ton silence,
 l'agitation et le calme,
 les caresses de la forêt,
 la splendeur de l'océan à l'aube.
 Viens, mère eau, viens; laisse tes rivières
 s'écouler ou s'étaler,
 laisse la tempête gronder;
 laisse le temps au calme bienvenu entre les vagues
 chanter pour nous comme une alouette à l'aube.
 Si ce n'est dans ton cœur embrasé, mère de feu,
 d'où naquit ce doux murmure,
 le talisman d'or du crépuscule
 qui est aussi l'aurore;
 la musique galactique,
 la forêt illuminée de mots?
 Donne-nous, mère terre, ton sol,
 qui, de baisers chauds et mouillés,
 sans cesse nous comble;

ton sable, tes rochers, la poussière chérie
 qui ne cesse de nous poursuivre comme un elfe fou.
 Maintenant et au moment même où nous devenons
 part de ce courant d'histoires, de fables,
 fais lever le vent dans nos voiles, des ouragans,
 une brise placide, un souffle de ton haleine,
 toi qui est toujours avec nous,
 terre mère de la pénombre,
 terre mère de la lumière.

Traduction: Jean Régis Migne.

ΠΡΑΣΙΝΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

(traducción al Griego moderno)

Μητέρα γη, που είσαι μαζί μας,
 δώσε μας το φως και τη σκιά σου.
 Δώσε μας, μητέρα, τη φωνή και τη σιωπή σου,
 τον χορό και την ηρεμία σου,
 τις αγκαλιές του δάσους,
 τη λάμψη της θάλασσας και της αυγής.
 Έλα υδάτινη μητέρα, έλα! Ασε τα ποτάμια σου
 να τρέξουν ή να σταματήσουν,
 την καταιγίδα να οργιστεί.
 Την ευτυχία του χρόνου ανάμεσα στα κύματα
 να μας τραγουδάει όπως ένα πουλί το ξημέρωμα.
 Πού αλλού, αν όχι στις φλόγες της καρδιάς σου,
 μητέρα φωτιά, δημιουργήθηκαν τα νανουρίσματά σου,
 το χρυσό φυλαχτό της δύσης
 που είναι πάντα το λυκόφως,
 η μουσική των άστρων,
 το φωτεινό δάσος των λέξεων.
 Δώσε μας, μητέρα, τον πλούτο σου, αυτό τον θερμό άγγελο,
 που μας φιλάει και μας φιλάει.
 Την άμμο σου, τις πέτρες σου, την αγαπημένη σκόνη
 που μας ακολουθεί σαν ένα τρελό στοιχειό.
 Τώρα και την ώρα που ενώνουμε
 το πλήθος των ιστοριών, τούτων των μύθων,
 δώσε μας τον άνεμο για να πλεύσουμε, τους τυφώνες,
 το απαλό αεράκι, την άχνα της πνοής σου,
 εσύ, που είσαι στο πλευρό μας,
 πράσινη μητέρα της σκιάς,
 πράσινη μητέρα του φωτός.

Μετάφραση: Σταύρος Σκοπετέας.

GROENE BEDE*(traducción al Holandés)*

Moedertje groen dat ons omringt
 Geef ons je licht en je duister
 Geef ons, moeder aarde, je stem en je zwijgen
 Je dans en je stilte,
 De omarming van je bossen,
 de schittering van de zee en de glans van de dageraad.
 Kom moeder water, kom; laat je rivieren
 stromen of overstromen,
 ââde storm zijn kreten slaken;
 het ritme van de golven ons toezingen
 als een vogel die roept in het loofbos.
 Waar anders dan in jouw brandend hart,
 moeder vuur, ontsproten jouw wiegeliëdjes,
 talisman van de zonsondergang,
 die eeuwige dageraad;
 of de muzikale harmonie van de sterren,
 het verlichte bos der woorden?
 Geef ons, moeder, je aarde, die warme engel
 met zijn liefkozingen;
 je zand, je stenen, het stof dat ons, verliefd,
 achtervolgt als een dwaas aardwezen.
 Wanneer we, nu en voor altijd,
 deze overvloed van vertellingen, van fabels verzameld
 hebben,
 geef ons dan de wind om voort te varen, de orkanen,
 de zachte bries, de zucht van je adem,
 jij die bij ons bent,
 moedertje groen van duister,
 moedertje groen van licht.

Vertaling: Margreet Wielemaker-Postma.

IMA AZ ANYAFÖLDHÖZ*(traducción al Húngaro)*

Édesanyánk, zöld világ ki velünk vagy,
 add meg nekünk a fényt, az árnyat;
 add szvadat és csöndet,
 a táncot és a nyugvást,
 az erdő ölelő mélyét,
 a szikrázó tengert, a kelő napot.

Jöjj, anyánk, jöjj; áradó víz,
 vad folyók és békés öblök,
 hagyd zúgni a vihart;
 hagyd, hogy a végtelen idő a hullámok
 hátán madárként hívja a hajnalt.
 Ugyan honnan, ha nem égő szívedből
 erednek, tűzanyánk, bölcsődalaid,
 a lemenő nap varázsgömbje
 mely mindig újra kél;
 a csillagok zenéje,
 a szavak világos erdeje?
 Add nekünk, anyánk, a földet mely langyos
 puha angyalként csókolja lábunk;
 a homokot, követ, izzó porvihart mely mint bolond
 szerelmes démon üldözi léptünk.
 Most és mindahányszor, ha egybefolyva
 vágatva rohannak meséink, a történelem,
 add meg nekünk, hogy vigye hajónkat, a szelet, a vihart,
 a lenge szellőt, lélegzetedet,
 te, ki velünk vagy,
 anyánk, árnyak zöldje,
 anyánk, ragyogó zöld fény.

Fordítás: Judit Tomcsányi.

A GREEN PRAYER

(traducción al Inglés)

Mother earth, who art ever with us,
 give us your light and your shadow;
 give us, mother earth, your voice and your silence,
 excitement and calm,
 the caress of the forest,
 the ocean's splendor at daybreak.
 Come, mother water, come; let your rivers
 flow or pool,
 let the storm rage;
 let the welcome rest between the waves
 sing to us like a lark at daybreak.
 If not in your flaming heart, mother fire,
 where did this soft murmur come to life,
 the golden talisman of sunset
 which is also sunrise;
 the galactic music,
 the forest lit up with words?
 Give us, mother earth, your soil,

that damp-warm angel that never stops kissing us;
 your sand, your rock, the beloved dust
 that ever pursues us like an insane elf.
 Now and in that moment when we become
 part of the flow of stories, of fables,
 give us wind in our sails, hurricanes,
 a placid breeze, a touch of your breath,
 you who are ever with us,
 green mother of darkness,
 green mother of light.

Translated by Victor S. Drescher.

LA VERDE ORAZIONE

(traducción al Italiano)

Verde madre che sei con noi,
 dacci la tua luce e l'ombra;
 donaci, madre, la tua voce e il tuo silenzio,
 la danza e la quiete,
 l'abbraccio del bosco,
 lo splendore del mare e dell'aurora.
 Vieni, madre acqua, vieni; lascia che i tuoi fiumi
 scorrano rapidi o mansueti,
 che la tempesta urli;
 che la grazia del tempo canti
 tra le onde come un uccello all'alba.
 Dove nascono le tue ninnananne, madre fuoco,
 se non nel tuo cuore in fiamme,
 il talismano dorato del tramonto
 che è un continuo far giorno;
 la musica astrale,
 il bosco illuminato di parole?
 Donaci, madre, il tuo suolo, tepore di un angelo
 che ci copre di baci;
 le tue sabbie, le tue pietre, la polvere innamorata
 che ci insegue come un folle spiritello.
 Adesso e nell'ora in cui raduniamo
 questa messe generosa di storie, di favole potenti,
 donaci il vento per navigare, gli uragani,
 la quieta brezza, il soffio del tuo respiro,
 tu che sei con noi,
 verde madre dell'ombra,
 verde madre di luce.

Traduzione di Franco Sepe.

绿色的祈祷词

(traducción al Mandarín simplificado)

作者: (哥斯达黎加)卡洛斯佛朗西斯科蒙赫

绿色的母亲啊，你与我们同在，
请给我们你的光、你的影；
请给我们你的声音、你的缄默，
舞蹈和宁静，
森林的拥抱，
海之光芒和晨曦。
来吧，水之母亲，
你让河流奔腾或缓流，
你让暴风雨祈求
浪与浪间歇的恩宠，
犹如小鸟唱着晨曲。
火之母呀，
生于你火焰之心的
难道不是你噼噼啪啪的声音？
难道不是那落日金色的护身符？
它启动了星座的交响乐，
难道不是那词语照亮的森林？
母亲呀，
请给我们你的土地，
那温柔的天使，
一遍又一遍与我们亲吻；
请给我们沙粒、石块，
还有那热恋的灰尘，
像疯狂的幽灵与我们形影不离。
在这汇聚无数故事和寓言的时刻，
请给我们航行之风，
飓风与和风，
还有你呼吸的气息，

与我们同在的你，
阴影的绿色母亲，
光芒的绿色母亲。

译者：(中国)吕龙根

绿色的祈祷词’

(Traducción al Mandarín tradicional)

作者：(哥斯达黎加)卡洛斯·佛朗西斯科·蒙赫

绿色的母亲啊，你与我们同在，
请给我们你的光、你的影；
请给我们你的声音、你的缄默，
舞蹈和宁静，
森林的拥抱，
海之光芒和晨曦。
来吧，水之母亲，
你让河流奔腾或缓流，
你让暴风雨祈求
浪与浪间歇的恩宠，
犹如小鸟唱着晨曲。
火之母呀，
生于你火焰之心的
难道不是你噼噼啪啪的声音？
难道不是那落日金色的护身符？
它启动了星座的交响乐，
难道不是那词语照亮的森林？
母亲呀，
请给我们你的土地，
那温柔的天使，
一遍又一遍与我们亲吻；
请给我们沙粒、石块，
还有那热恋的灰尘，
象疯狂的幽灵与我们形影不离。
在这汇聚无数故事和寓言的时刻，
请给我们航行之风，
飓风与和风，
还有你呼吸的气息，
与我们同在的你，
阴影的绿色母亲，
光芒的绿色母亲。

译者：(中国)吕龙根

GRØN BØN

(traducción al Noruego)

Grøne mor, du som er her hjå oss,
gjev oss ljuset ditt og skuggen din;
gjev oss, mor, røysti di, stilla di,
dansen og freden,
skogen sitt fangtak,
glansen av hav og dagrenning.
Kom, vassmor, kom; lat elvane dine
renna eller flyta i ro,
lat stormen yla;
gjev at tidi i sin nåde gjenom bylgjone
syng for oss som ein fugl ved solrenning.
Kvar, om ikkje i hjarta ditt i loge,
eldmor, oppstod den voggande songen din,
det gylte soleglads talisman
som stendig er dagning;
stjernemusikken,
skogen opplyst av ord?
Gjev oss, mor, marki di, denne lunkne engelen
som kysser og kysser oss;
sanden din, steinane dine, det forelska støvet
som forfylgjer oss som eit vitlaust skrømt.
No og i den stundi me samlar i hop
denne rikdomen av søgor, desse skrønene,
gjev oss vind til å segla, orkanar,
den neddøyvde brisen, draget av anden din,
du som er her hjå oss,
grøne mor, grøn av skugge,
grøne mor, grøn av ljøs.

Oversetter: Jon Askeland y Miguel Ángel Quesada Pacheco.

ORAÇÃO VERDE

(traducción al Portugués)

Mãe verde que estás conosco,
dá-nos tua luz e tua sombra;
dá-nos, mãe, tua voz e teu silêncio,
a dança e a quietude,
os abraços do bosque,
o esplendor do mar e da aurora.
Vem, água mãe, vem; deixa que teus rios
corram ou se acalmem,
que a tempestade clame;

que a graça do tempo entre as ondas
 cante para nós como uma ave na alvorada.
 Onde, senão em teu coração em chamas,
 mãe fogo, nasceram teus arrulhos,
 o talismã dourado do ocaso
 que é sempre amanhecer,
 a música estelar,
 o bosque iluminado de palavras?
 Dá-nos, mãe, teu chão, esse anjo túbio
 que nos beija e nos beija;
 tuas areias, tuas pedras, o pó enamorado
 que nos persegue como um louco duende.
 Agora e na hora em que juntamos
 este caudal de histórias, estas fábulas,
 dá-nos o vento para navegar, os furacões,
 a brisa sossegada, o sopro de teu hálito,
 tu que estás conosco,
 mãe verde de sombra,
 mãe verde de lua.

Tradução: Floriano Martins.

RUGĂ VERDE

(traducción al Rumano)

Mamă verde care ești cu noi,
 dă-ne nouă lumina și-ntunericul;
 dă-ne, mamă, vocea și tăcerea ta,
 dansul, neclintirea,
 îmbrățișarea pădurii,
 scânteierea mării și a aurorei.
 Vino, mamă apă, lasă-ți râurile
 să se reverse ori să se adune,
 furtuna să vuiască;
 lasă vijelia zburdând printre valuri
 să ne cânte, pasăre, în zori.
 Unde, dacă nu în inima-ți arzândă,
 s-au născut, mamă foc, șoaptele-ți îmbietoare,
 talismanul aprins al apusului,
 apus, răsărit totodată,
 muzica stelelor,
 pădurea luminată de cuvinte?
 Dă-ne, mamă, țărâna ta, înger nepăsător
 ce ne sărută iar și iar,
 nisipurile, pietrele, pulberea alintă
 mereu pe urma noastră, fantasmă neastâmpăr.

Acum, în ceasul în care punem laolaltă
șuvoiul de imagini și închipuiri,
dă-ne vântul să navigăm, și uraganele,
briza blândă, adierea răsuflării tale,
tu, care ești cu noi,
mamă verde de-ntuneric,
mamă verde de lumină.

Traducere de Iulia Nica.

VĪRENS ŌRĀTIŌ

(traducción al Latín clásico)

Vīrens māter, quae nōbiscum est,
lūcem umbramque nōbis dā;
māter, uōcem silentiumque nōbis dā,
saltatiōnem quiētemque,
amplexūs siluae,
maris aurōraeque splendōrem.
Venī, aqua māter, sine ut amnēs tuī
currant uel sēdentur,
ut procella clāmet;
ut grātia tempestātis inter undās,
modō auis nōbis albente caelō canet.
Vbi nisi in flammantī corde tuō,
ignis māter, blandī cantūs nātī sunt,
aureum occāssūs āmulētum,
quod semper prīma lūx est;
stēllans mūsica,
silua uerbīs illūmināta?
Māter, solum, nōbis dā, angelum calidum,
quī nōs ōsculātur, quī nōs ōsculātur;
arēnās, sāxa, amantem puluerem,
quod modō fūrentis spīritūs nōs persequitur.
Nunc et in hōrā quā colligimus
hās multās histōriās, hās fābulās,
uentum ad nāuigandum nōbis dā, typhōnēs,
auram quiētem, hālītūs flātum,
tū, quae nōbiscum es,
umbrae uīrens māter,
lūcis uīrens māter.

Translatio: Henry Campos Vargas.

